

**Introduction to the nativity play on 24
December 2022, 4.30 pm**

You will now see an international nativity play. The Christmas story is framed by two contemporary stories, one from a German context and one from a migrant context. The actors speak mostly in German and sometimes in Farsi, the native language of most of the actors. The text is projected on the wall in German and Farsi throughout the entire nativity play. So, if you do not understand what you hear, please look at the projection above the altar. Now we wish you much joy with our international nativity play!

معرفی نمایش 24.12.22

ساعت 16.30

شما اکنون در حال تماشای یک نمایش بین المللی در محل نمایش کلیسا هستید. داستان کریسمس با دو روایت از زندگی روزمره، از زبان یک آلمانی و یک مهاجر ساخته شده است. دیالوگ ها بیشتر به زبان آلمانی و گاهی فارسی است که زبان مادری اکثر بازیگران این نمایش است. در سرتاسر زمان اجرای نمایشنامه، متن به زبان آلمانی و فارسی بر روی دیوار نمایش داده می شود. بنابراین اگر متوجه آنچه را که می شنوید متوجه نمی شوید، لطفاً به تصویر بالای محراب نگاه کنید.

امیدواریم از تماشای این نمایش بین المللی لذت
ببرید!

1. Mutter: Jetzt hast du ja endlich Zeit, dich auf Weihnachten vorzubereiten, Klara. Die Klausuren in der Schule habt ihr alle geschrieben. Hast du eigentlich schon ein Geschenk für Papa? Und denke daran, endlich wieder auf der Querflöte zu üben! Heiligabend sollst du ja wie jedes Jahr die Weihnachtslieder spielen und wir alle singen dazu.

1. مادر: حالا بالاخره وقت داری که برای کریسمس آماده شوی، کلارا. همه شما امتحانات را در مدرسه نوشتید. آیا قبلاً برای بابا هدیه ای دارید؟ و به یاد داشته باشید که بالاخره فلوت را دوباره تمرین کنید! در شب کریسمس، مثل هر سال، شما قرار است سرودهای کریسمس را بنوازید و همه با هم آواز بخوانیم.

2. Morgen holt Papa den Tannenbaum, da fährst du doch auch wieder mit, oder? Und übermorgen Vormittag schmücken wir beide wieder den Baum, abgemacht? Und wenn ich das Kaffeegeschirr abgeräumt habe, kannst du mit Nora Plätzchenbacken, wie jedes Jahr. Alles klar, Klara? Warum sagst du denn nichts?

2. بابا فردا درخت کریسمس رو میاره، تو هم باهانش میری، نه؟ و پس فردا هر دو دوباره درخت را تزئین می کنیم، موافقید؟ و وقتی ظروف قهوه را پاک کردم، می توانید مثل هر سال با نورا کوکی بپزید. حالت خوبه کلارا؟ چرا هیچی نمیگی؟

3.Klara: (schweigt zuerst) Ich habe dieses Jahr keine Lust auf Weihnachten. Die tollen Plätzchen nach Omas Rezept. Der Tannenbaum, in diesem Jahr wieder mit den blauen Kugeln wie vor 2 Jahren auch. Dann singen wir alle wie jedes Jahr „Alle Jahre wieder“ und „O du fröhliche“ und dann gibt es Geschenke. „Oh, das hast du ja wieder schön ausgesucht, liebe Klara. Ein wunderbares Geschenk.“ (ironisch) Mich kotzt das alles an. Ich hab keinen Bock auf Weihnachten.

3. کلارا: امسال حس کریسمس ندارم. کوکی های عالی طبق دستور مادربزرگ. درخت کریسمس، امسال دوباره با توپ های آبی مانند 2 سال پیش. بعد مثل هر سال همگی «هر سال دوباره» و «ای خوشبخت» را می خوانیم و بعد هدایایی می دهیم. "اوه، دوباره آن را خوب انتخاب کردی، کلارا عزیز. چه هدیه فوق العاده ای." همه اینها مرا عصبانی می کند. من در حال و هوای کریسمس نیستم.

4. Mutter: Mensch, ich dachte, du wirst jetzt langsam erwachsen. Du bist doch schon 16, Klara. Kein Bock? Wie redest du? Es wird Weihnachten – wie jedes Jahr. Und wir feiern das, wie wir das in unserer Familie eben feiern. Ich finde: wir machen das schön. Das verbindet uns doch. Das ist doch unser Weihnachten. Was gibt es da zu meckern? Guck mal, Nora meckert auch nicht. Du freust dich doch auf Weihnachten, Nora, oder?

4. مامان: مرد، فکر می کردم الان بزرگ شده ای. تو در حال حاضر 16 ساله هستی، کلارا. احساس نمی کنم؟ چگونه صحبت می کنید کریسمس است - مثل هر سال. و ما آن را همانطور که در خانواده خود جشن می گیریم جشن می گیریم. من فکر می کنم ما این کار را به زیبایی انجام می دهیم. این چیزی است که ما را به هم متصل می کند. این کریسمس ماست چه چیزی برای شکایت وجود دارد؟ بین نورا هم شاکای نیست. تو منتظر کریسمس هستی، نورا، نه؟

**5.Nora: Hm. (Guckt nicht von ihrem Smartphone hoch.)
Wird es denn was mit dem neuen Smartphone zu Weihnachten? (Guckt wieder runter).**

Mutter: Geschenke werden doch nicht verraten , liebe Nora. Mensch, Klara, was ist los? Warum hängst du so durch? Hast du Liebeskummer?

5. نورا: هوم، آیا قرار است چیزی با گوشی هوشمند جدید برای کریسمس ارائه شود؟

مادر: هدیه داده نمی شود، نورای عزیز. مرد، کلارا، چه خبر است؟ چرا اینجوری می نشینی؟ آیا شما قلب شکسته ای دارید؟

6.Klara: Nein, Mama, es ist was anderes. Du weißt doch, dass ich freitags immer mitgehe bei „Fridays for future“. Als wir neulich in unserer Vorbereitungsgruppe über die Klimakonferenz in Ägypten sprachen, sagte Tom: „So wie das dort in Ägypten ausgegangen ist, können wir das 1,5 Grad-Ziel Erderwärmung doch echt vergessen.

6. کلارا: نه مامان، این چیز دیگری است. می دانید که من همیشه جمعه ها به «جمعه ها برای آینده» می پیوندم. زمانی که اخیراً در گروه مقدماتی خود در مورد کنفرانس آب و هوا در مصر صحبت کردیم، تام گفت: «همانطور که در مصر اتفاق افتاد، ما واقعاً می توانیم هدف 1.5 درجه گرمایش جهانی را فراموش کنیم.

7. Die Erde wird sich um 2 oder 2 ½ Grad erwärmen. Was meint ihr, was dann hier los ist? Unsere Zukunft können wir dann echt vergessen.“ So sagte Tom und der gehört nicht zu den Radikalen unter uns. Mensch, Mama, was soll dann Weihnachten und dieses ganze Getue?

7. زمین 2 یا 2 و 1/2 درجه گرم می شود. فکر میکنی اونوقت اینجا چه خبره؟ آن وقت ما واقعاً می توانیم آینده خود را فراموش کنیم.» این چیزی است که تام گفت، و او یکی از رادیکال های ما نیست. مرد، مامان، کریسمس و این همه هیاهو چه فایده ای دارد؟

8. Ob wir nun rote oder blaue Kugeln am Baum haben, Papa seinen neuen Rasierapparat kriegt und Nora ihr neues Smartphone, das ist doch alles ziemlich egal. Das bringt doch alles nichts mehr. Hier auf der Erde ist in 20,30 Jahren Schluss. Da bin ich so alt wie du, Mama. (Fängt an zu weinen.) Ich werde nie Kinder haben. (Weint wieder, Mama nimmt sie zögernd in den Arm).

8. چه توپ‌های قرمز یا آبی روی درخت داشته باشیم، پدر تیغ جدیدش را می‌گیرد و نورا گوشی هوشمند جدیدش را می‌گیرد، واقعاً مهم نیست. همش بی فایده است اینجا روی زمین 20.30 سال دیگر تمام خواهد شد. من همسن تو هستم ماما من هرگز بچه دار نمی‌شوم.

9.Opa (bisher fast schlafend): Ich habe euch zugehört. Ich kann dich verstehen, Klara. Weißt du, ich feiere schon viel länger Weihnachten als ihr alle. Auch ich habe lange Weihnachten im Wohlstand gefeiert. Aber ich kenne es auch noch anders. Weihnachten in der kargen Nachkriegszeit. Da gab es höchstens ein kleines Geschenk für jeden.

9. من به شما گوش دادم. من می توانم شما را درک کنم، کلارا. می دانید، من خیلی بیشتر از شما کریسمس را جشن گرفته ام. من نیز کریسمس را برای مدت طولانی در رفاه جشن گرفتم. اما من آن را جور دیگری هم می دانم. کریسمس در دوره عقیم پس از جنگ. برای هر کدام حداکثر یک هدیه کوچک وجود داشت.

10. Aber was ich sagen will: das ganze Drumherum um Weihnachten finde ich nicht so wichtig. Das ändert sich im Laufe der Zeit. Entscheidend finde ich, weswegen wir Weihnachten feiern. Die Weihnachtsgeschichte selber. Maria, Josef, das Kind. Ein Kind des Himmels wird geboren. Und die armen Hirten kommen als erste. Schaut euch das mal an. Dieses Weihnachten passt auch in die Zeit der Klimakrise.

10. اما چیزی که می‌خواهم بگویم: فکر نمی‌کنم همه چیزهای مربوط به کریسمس آنقدر مهم باشند. که در طول زمان تغییر می‌کند. فکر می‌کنم مهم است که چرا کریسمس را جشن می‌گیریم. خود داستان کریسمس. مریم، یوسف، کودک. فرزندی از بهشت متولد می‌شود. و چوپانان بیچاره اول هستند. به این نگاه کن این کریسمس نیز با زمان بحران آب و هوا مطابقت دارد.

**11.Jafar: (spricht auf Farsi):
Mensch, Hasan, gut, dass du
anrufst. Gott hat dich geschickt.
Wie es mir geht? Danke, gut.
Nein, gar nicht gut. Bin stark
erkältet, nein, kein Corona.
Möchte am liebsten im Bett liegen
und die Decke über den Kopf
ziehen. Aber eigentlich müsste ich
einkaufen. Der Kühlschrank ist
leer. (geht zum Kühlschrank auf
der Kanzel) Aber das
Portemonnaie ist auch leer. Und
die Miete für Dezember hab ich
auch noch nicht bezahlt.**

**11. جعفر: مرد، حسن، خوب که
زنگ زدی. خدا تو را فرستاد چه
احساسی دارم؟ خوب، ممنون نه
اصلا خوب نیست من
سرماخوردگی شدید دارم، نه، کرونا
ندارم. ترجیح می دهم در
رختخواب دراز بکشم و روکش ها
را روی سرم بکشم. اما در واقع
باید بروم خرید. یخچال خالی است.
اما کیف پول نیز خالی است. و من
هنوز اجاره ماه دسامبر را پرداخت
نکرده ام.**

12. Hab auch kein Geld für eine neue Sim-Karte für mein Handy. Weiß gar nicht, wie es meiner Familie in Afghanistan geht. Sicher nicht gut. Und bald muss ich auch wieder zur Ausländerbehörde. Duldung verlängern. Einen Aufenthaltstitel habe ich immer noch nicht. Duldung immer nur für ein halbes Jahr. Aber ansonsten geht es mir gut, lieber Hasan. Wenn ich von der Gesundheit, dem Geld, der Familie, dem Aufenthaltsstatus einmal absehe. Dann geht es mir prächtig.

12. پول سیم کارت نو برای موبایلم هم ندارم. من نمی دانم خانواده ام در افغانستان چگونه هستند. مطمئنا خوب نیست. و به زودی باید به اداره مهاجرت برگردم. تحمل را گسترش دهید من هنوز اجازه اقامت ندارم. تحمل فقط برای نیم سال. ولی وگرنه خوبم حسن عزیز. اگر سلامتی، پول، خانواده، وضعیت اقامت را نادیده بگیرم. بعد من خوبم

13. In der Stadt strömen die Leute in die Geschäfte. Der Weihnachtsmarkt ist voll und die Leute betrinken sich mit Glühwein. Was feiern die Leute eigentlich? Weißt du, Hasan: im Grunde bin ich einsam. Das ist mein Hauptproblem. Ich kenn das nicht, so allein zu sein. Gerade jetzt, wenn die Deutschen hier Weihnachten feiern und vom „Fest der Liebe“ reden. Was meinst du?

13. در شهر، مردم به مغازه ها هجوم می آورند. بازار کریسمس مملو از شراب است و مردم مست می شوند. واقعاً مردم چه چیزی را جشن می گیرند؟ میدونی حسن: اصلاً من تتهام. مشکل اصلی من همینیه نمی دونم اینقدر تتهام به خصوص الان که آلمانی ها کریسمس را اینجا جشن می گیرند و درباره «جشن عشق» صحبت می کنند. منظورت چیه؟

14.Hasan: (mit Handy am Ohr nahe Taufbecken): Mensch Jafar, gut, dass ich dich jetzt anrufe. Mir kam gerade der Gedanke in den Sinn: hör doch mal, wie es Jafar geht. Dir geht es ja im Moment echt bescheiden. Aber Jafar, lass uns mal Deutsch reden. Wir leben ja in Deutschland und dann verstehen uns die Leute hier auch besser. (Von jetzt an Deutsch)

14. حسن: جعفر انسان، خوب که الان به تو زنگ می زنم. این فکر به ذهنم خطور کرد: حال جعفر را بشنو. شما در حال حاضر واقعاً متواضع هستید. اما جعفر، بیا آلمانی صحبت کنیم. ما در آلمان زندگی می کنیم و بعد مردم اینجا یکدیگر را بهتر درک می کنند.

15. Also 50 € kann ich dir vielleicht leihen. Und vielleicht gibt dir der Pastor ja einen Lebensmittelgutschein. Etwas gegen Erkältung hab` ich noch zu Hause. War neulich auch stark erkältet, dann beim Doktor, der hat mir die Medikamente verschrieben. Bin dann aber sehr schnell wieder gesund geworden. Hab gebetet (sagt er etwas verschämt).

15. پس شاید بتوانم 50 یورو به شما قرض بدهم. و شاید کشیش یک کوپن مواد غذایی به شما بدهد. من هنوز چیزی برای سرماخوردگی در خانه دارم. من هم اخیراً سرماخوردگی شدیدی داشتم، بعد از آن دکتر، داروها را برایم تجویز کرد. اما بعد خیلی سریع بهبود پیدا کردم. دعا کرده اند

16. Aber noch mal zu deiner Frage. Was feiern die Deutschen hier eigentlich? Ja, vielleicht feiern einige vor allem sich selbst: mit den Geschenken, die sie einkaufen, mit dem Glühwein, den sie trinken, mit dem Tannenbaum, den sie sich ins Wohnzimmer stellen. Aber eigentlich wollen sie etwas anderes feiern.

16. اما به سوال شما برگردیم. آلمانی ها واقعاً چه چیزی را اینجا جشن می گیرند؟ بله، شاید برخی از آنها بیش از همه خود را جشن می گیرند: با هدایایی که می خرند، با شرابی که می نوشند، با درخت کریسمسی که در اتاق نشیمن می گذارند. اما در واقع آنها می خواهند چیز دیگری را جشن بگیرند.

17. Kennst du das nicht, Jafar. Wie der Engel zu Maryam spricht: „Ich bin der Gesandte deines Herrn, um dir einen ganz besonderen Jungen zu schenken.“ Und wie Maryam dann sagt: „Wie soll mir ein Junge gegeben werden, wo mich doch kein männliches Wesen berührt hat und ich keine Hure bin.“

**17. نمی دانی جعفر.
همانطور که فرشته به مریم
می گوید: «من فرستاده
پروردگارت هستم تا پسری
خاص به تو بدهم.» و چنان
که مریم می گوید: «چگونه
پسری به من داده شود در
حالی که هیچ مردی به من
دست نزده و من نیستم. یک
فاحشه.»**

18. Und wie der Engel dann zu Maryam sagt: „der Herr sagt: ich mache ihn zu einem Zeichen für die Menschen und für meine Barmherzigkeit.“ Das kennst du doch alles aus dem Koran, lieber Jafar, aus der 19. Sure. So wird dort die Geburt Isas angekündigt. Hier in Deutschland nennt man Isa Jesus und Maryam Maria.

18. و همانطور که فرشته سپس به مریم می گوید: «خداوند می فرماید: او را نشانه ای برای مردم و رحمت خود قرار می دهم.» شما همه اینها را از قرآن جعفر عزیز از سوره 19 می دانید. در آنجا ولادت عیسی را اینگونه اعلام می کنند. اینجا در آلمان به عیسی عیسی و مریم ماریا می گویند.

19. Weihnachten feiern die Christen die Geburt von Jesus und sie sagen: er ist der Messias. Sie nennen ihn auch den Heiland, den Retter. Du, Jafar, das mit Weihnachten, mit Isa, mit Jesus ist eine Geschichte, die Hoffnung macht. Das ist eine Geschichte gerade für Menschen, denen es nicht so gut geht. Schau dir mal die Weihnachtsgeschichte an von Maryam und ihrem Mann Yusef, Maria und Josef.

19. مسیحیان در کریسمس تولد عیسی را جشن می گیرند و می گویند: او مسیح است. او را ناجی، ناجی نیز می نامند. تو ای جعفر که با کریسمس، با عیسی، با عیسی داستانی است که امید می دهد. این داستان مخصوصا افرادی است که آنقدرها حالشان خوب نیست. به داستان کریسمس مریم و همسرش یوسف، ماریا و جوزف نگاه کنید.

20.Soldat: Bürger von Nazareth! Der Kaiser in Rom hat gesprochen. Alles Volk soll gezählt werden. Der Kaiser will, dass alle Bürger seines Reiches ihm Steuern zahlen. Dazu muss jedes Familienoberhaupt mit seiner Familie in seinen Heimatort. Dort soll er sich mit seiner Familie einschreiben lassen.

20. سرباز : شهروندان ناصری! امپراتور در روم صحبت کرده است. همه مردم باید حساب شوند. امپراتور از همه شهروندان امپراتوری خود می خواهد که به او مالیات بپردازند. برای این کار هر سرپرست خانواده باید با خانواده خود به شهر خود برود. او و خانواده اش قرار است در آنجا ثبت نام کنند.

21. Befehl des Kaisers. Dem Befehl des Kaisers ist unverzüglich Folge zu leisten. Los, lasst euch zählen. Ihr Galiläer kennt die strengen Strafen, die die kaiserliche Armee bei Ungehorsam verhängt. Lang lebe der Kaiser, der Heiland der Welt.

21. فرمان امپراطور. دستور امپراطور باید فوراً اجرا شود. بیا، بگذار خودت حساب شود. شما گالیله‌ای‌ها می‌دانید که ارتش شاهنشاهی چه مجازات‌های سختی برای نافرمانی وضع کرده است. زنده باد امپراطور، نجات دهنده جهان.

22. Maria: Josef, was hat der Soldat gesagt? Ich habe nichts verstanden, aber der Ton hat mir Angst gemacht. Du kannst ja ein bisschen Latein. Das hat er doch gesprochen, oder?

Josef: Maria, liebe Maria. Der Kaiser hat befohlen, dass alle sich an ihrem Heimatort, dort, wo sie geboren sind, in Steuerlisten eintragen lassen. Maria, wir müssen nach Bethlehem. Da in der Stadt Davids bin ich ja geboren.

22. ماریا: یوسف، سرباز چه گفت؟ من چیزی نفهمیدم اما صدا مرا ترساند. کمی لاتین بلدی همین را گفت، اینطور نیست؟

یوسف: مریم، مریم عزیز. امپراطور دستور داده است که هرکس در شهر محل تولد خود در لیست مالیات ثبت نام کند. ماریا، ما باید به بیت لحم برویم. من در شهر داوود به دنیا آمدم.

23. Maria: Aber Josef, ich bin doch schwanger. Es ist doch nur noch vielleicht ein Monat bis zur Geburt. Wie sollen wir das denn schaffen, diese lange Strecke, ganz durch Samarien und durch das Gebirge von Judäa? Und dann mit diesem besonderen Kind in meinem Bauch.

23. ماریا: اما یوسف، من حامله هستم. تنها شاید یک ماه تا تولد نوزاد باقی مانده است. چگونه قرار است این مسافت طولانی را از طریق سامره و کوه های یهودیه مدیریت کنیم؟ و سپس با این کودک خاص در شکم من.

24. Du weißt doch, was der Engel zu mir und zu dir gesagt hat. „Er wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden. ... Seine Herrschaft wird nie zu Ende gehen.“ (Lukas 1,32a33b) Aber wie kann Gott uns dann zumuten, jetzt diesen ganzen langen Weg zu gehen?

24. تو می دانی که فرشته به من و تو چه گفت. «او بزرگ خواهد شد و پسر اعلی نامیده خواهد شد. ... سلطنت او هرگز پایان نخواهد یافت.» لوقا 1:32 a33b
اما پس چگونه خدا می تواند از ما بخواهد که اکنون این همه راه طولانی را طی کنیم؟

25. Josef: Wenn das so sein soll, liebe Maria, dann wird Gott uns auch Hilfe schaffen. Hat nicht der Engel zu dir gesagt: „Für Gott ist nichts unmöglich“? (Lukas 1,37) (Maria und Josef auf dem Weg – beim Taufbecken)

25. یوسف: اگر قرار است اینطور باشد مریم عزیز، پس خدا هم برای ما کمک ایجاد می کند. آیا فرشته به شما نگفته است: "برای خدا هیچ چیز غیر ممکن نیست"؟ (لوقا 1:37)

26. Maria: Oh, Josef, das war wieder ein langer, anstrengender Wandertag. Jetzt ist Bethlehem nicht mehr so weit. Das Kind in meinem Bauch hat sich auch wieder gemeldet. Es will wohl bald zur Welt kommen. Ach, was machen wir bloß, wenn die Wehen hier mitten in den Bergen anfangen. Unser Jesus kann doch nicht hier geboren werden!

26. ماریا: اوہ، جوزف، آن روز طولانی و طاقت فرسا دیگر پیادہ روی بود. بیت لحم در حال حاضر چندان دور نیست. بچہ ای کہ در شکم من بود دوبارہ تماس گرفت. احتمالاً بہ زودی متولد می شود. آخہ اینجا وسط کوه کہ انقباضات شروع میشہ چیکار کنیم. عیسی ما نمی تواند در اینجا متولد شود!

27. Josef: Beruhige dich, Maria. Du schaffst es noch bis Bethlehem. Und der kleine Jesus bleibt auch noch solange in deinem Bauch. Weißt du nicht, was der Prophet Micha sagt: „Du Bethlehem kleine Stadt, aus dir soll der kommen, der in Israel Herr sei, der von Anfang und von Ewigkeit her gewesen ist.“ (Micha 5,1)

27. جوزف: آرام باش، ماریا. هنوز هم می توانید به بیت لحم برسید. و عیسی کوچک برای مدت طولانی در شکم شما باقی خواهد ماند. آیا نمی دانید که میکاه نبی چه می گوید: "ای شهر کوچک بیت لحم، خداوند اسرائیل که از ابتدا و ازل بوده است از تو بیرون خواهد آمد." (میکاه 5: 1).

28. Jesus soll in Bethlehem geboren werden, in der Stadt Davids. Deshalb bin ich sicher: Wir werden gut dort ankommen. Morgen geht es weiter. Jetzt ruhen wir uns erst einmal aus.

(Maria und Josef in Bethlehem- vor den Altarstufen.)

28. عیسی باید در بیت لحم، شهر داوود متولد شود. به همین دلیل است که من مطمئن هستم: ما در آنجا خوب عمل خواهیم کرد. فردا ادامه خواهد داشت. فعلا استراحت کنیم

29. Josef (zu Gastwirtin mit Schild „Pension Bethlehem“): Haben Sie vielleicht ein Zimmer frei
Gastwirtin der Pension: Geh weg! Geh in ein anderes Hotel! Wir haben keinen Platz!
Maria: Hat die Latein gesprochen? Garstige Frau! Sie will uns nicht!

29. جوزف: آیا اتاقی در دسترس دارید؟
صاحبخانه پانسیون: (به فارسی یوسف را به شدت رد می کند)
ماریا: لاتین صحبت می کرد؟ زن بدجنس! او ما را نمی خواهد!

30. Josef: Da ist noch ein Hotel. (Geht zu Gastwirtin mit Schild „Hotel Bethlehem“). Komm, Maria, ich hoffe, die wird uns freundlicher empfangen. (Zur Gastwirtin gewandt): Haben Sie vielleicht ein Zimmer frei? Meine Frau ist schwanger. Bald kommt unser Kind zur Welt. Hab Erbarmen mit uns!

30. جوزف: هتل دیگری هم هست. بیا ماریا، امیدوارم با مهربانی بیشتری از ما پذیرایی کند. آیا اتاق در دسترس دارید؟ همسر من حامله است. فرزند ما به زودی به دنیا می آید. به ما رحم کن!

31. Gastwirtin des Hotels: Kein Zimmer frei. Alles voll. Geht weg!(Zu sich selbst:) Richtig viel Stress mit den vielen Volkszählungstouristen hier in Bethlehem. (Denkt einen Moment nach). Woanders ist auch alles voll. (Fasst sich ein Herz). Wir haben da noch einen Stall. Ich zeig ihn euch. Kostet auch nichts.

Josef: Gott wird es dir belohnen. (Maria und Josef gehen mit Hotel-Wirtin zum Stall)

31. صاحبخانه هتل: اتاق در دسترس نیست. همه چیز پر است. گمشو استرس زیادی با تعداد زیادی از گردشگران سرشماری اینجا در بیت لحم. بقیه چیزها هم پر است. آنجا یک اصطبل دیگر داریم. بهت نشون میدم. هزینه ای هم نداره یوسف: خداوند به شما پاداش خواهد داد.

32. Maria: Ist das nicht wunderbar? Unser Sohn ist geboren. Es ging so schnell und ohne Probleme. Jetzt liegt er in der Futterkrippe und schläft. Erst war es sehr schwer, aber jetzt hat Gott alles gut gemacht. Gott hat alle unsere Gebete erhört.

32. ماریا: این فوق العاده نیست؟ پسر ما به دنیا می آید. خیلی سریع و بدون هیچ مشکلی بود. حالا در آخور دراز می کشد و می خوابد. اول خیلی سخت بود، اما الان خدا همه چیز را خوب ساخته است. خداوند همه دعاها را شنید.

33. Josef: Und Gott hat erfüllt, was er durch die Propheten angekündigt hat. So hat ja der Engel im Traum zu mir wiederholt, was Jesaja gesagt hat: „Siehe, eine Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden ihm den Namen Immanuel geben“, Gott mit uns.“ (Matthäus 1,23 nach Jesaja 7,14) (Unruhe, Hirten kommen)

33. یوسف: و خداوند آنچه را که به وسیله انبیا اعلام کرده بود، به انجام رساند. پس فرشته در خواب آنچه اشعیا گفت را برای من تکرار کرد: "اینک باکره آبستن شده و پسری به دنیا خواهد آورد و نام او را عمانوئیل، خدا با ما خواهند خواند" (متی 1:23 بعد از اشعیا 7:14).

34.Hirtensprecher

(Farsi): Seid begrüßt, Eltern des Messias. Wir sind Hirten von den Feldern vor Bethlehem. Ein Engel hat zu uns gesprochen: „Euch ist heute der Heiland geboren, der Messias, der Herr in der Stadt Davids! Ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.“ (Lukas 2, 10c-12) So sind wir gekommen, den Messias anzubeten. Ist es dieses Kind hier?

34. گوینده شبان: سلام بر پدر و مادر مسیح. ما چوپانان مزارع خارج از بیت لحم هستیم. فرشته ای به ما گفت: «امروز نجات دهنده برای شما، مسیح، خداوند در شهر داوود متولد شده است! طفل را در قنناق پیچیده و در آخور خواهی یافت.» (لوقا 2:10 ج-12) پس ما برای پرستش مسیح آمدیم. این بچه اینجاست؟

**35. Maria (zu Josef):
Sprechen die Hirten etwa
auch Latein?**

**Josef (zu Maria): Es ist
irgendein Hirten-Dialekt.
Ich kann diese Sprache
auch nur teilweise
verstehen. Ein Engel hat zu
ihnen gesprochen, dass
der Messias hier zu finden
ist.**

**35. ماریا: آیا چوپان ها
لاتین هم صحبت می کنند؟
جوزف: این لهجه چوپانی
است. من فقط تا حدی
می توانم این زبان را
بفهمم. فرشته ای به آنها
گفت که مسیح در اینجا
پیدا خواهد شد.**

**36. Maria (erhebt sich und geht auf die Hirten zu):
Herzlich willkommen, gute
Hirten! Hier in der
Futterkrippe der Tiere liegt der
Messias in Windeln gewickelt.
Freut euch mit uns!**

**Josef: Gott hat Erbarmen mit
uns! Er schickt uns seinen
Sohn. Gott sei Lob und Dank!
Hirten (auf Farsi und auf
Deutsch): Es lebe der Messias!
Es lebe Jesus Christus!**

**36. ماریا: خوش آمدید،
چوپانان خوب! اینجا در آخور
حیوانات، مسیح در قنّداق
پیچیده شده است. با ما شاد
باشید**

**یوسف: خدا به ما رحم کرد!
پسرش را برای ما می فرستد.
خدایا حمد و سپاس! شبانان:
زنده باد مسیحا! زنده باد
عیسی مسیح!**

Sermon 24 December 2022

Nativity Play 4.30 pm

Dear congregation!

1. Klara sums up something that many young people think. The prosperity in which many - not all! - grow up, the good, cooperative relationships that often prevail in families today - all well and good! But this same prosperity has led to the climate crisis and thus calls into question the future of today's young people. Klara could say to the generation of parents and grandparents: you give us a beautiful present but cheat us out of our future.

موعظه روز 24/12/2022 ساعت 16:30

نمایش تولد

دوستان عزیز

1. کلارا به چیزی اشاره میکند که بسیاری از افراد جوان به آن می اندیشند. رفاهی که بسیاری در آن بزرگ میشوند (البته نه همه افراد)، مشارکت و تعاونی که اغلب در خانواده های امروز حاکم است (همه چیز خوب و زیباست). اما همین شکوه و زیبایی به بحران آب و هوا منجر شده است و آینده جوانان امروز را تهدید می کند. کلارا میتواند به والدین و پدربزرگ ها و مادربزرگ ها بگوید: شما به ما در این دوران هدیه ای زیبا می دهید، ولی به آینده ما خیانت می کنید.

2. Jafar is one of the refugees who live without a hopeful perspective. I think that Germany as a host country could welcome all refugees with more open arms and see them as an opportunity to meet its own urgent need for labour. Then things would probably be better for Jafar, for example. He is also concerned about the situation in his home country. In Afghanistan, Iran or Syria, as in the Ukraine war, state terror is being used against the country's own population or, in the case of Russia, against the Ukrainian "brother people" - terrible.

2. جعفر یکی از آن پناهندگانی است که بدون چشم انداز آینده ای پرامید زندگی می کند. من فکر میکنم: آلمان به عنوان یک کشور پذیرنده پناهنده، میتواند با آغوش باز تری از همه پناهندگان استقبال کند و آن را فرصتی برای نیاز این کشور برای نیروی کار تلقی کند. آن وقت احتمالاً شرایط برای افرادی مثل جعفر بهتر خواهد شد. او همچنین نگران شرایط کشور خودش است. در افغانستان، ایران و یا سوریه و همچنین در اکراین در حال جنگ، این تروریست دولتی است که علیه مردم خود و یا در روسیه، بر علیه مردم برادر (در اکراین) استفاده میشود.

3. Klara and Jafar bring the concerns and fears of the younger generation in our country to the point. But they certainly don't only know despair, they also have fun with their peers, experience security in the family, look for their way in education and work and certainly often have good times. And the middle and older generations?

3. کلارا و جعفر به نگرانی ها و ترسهای جوانان کشور ما اشاره میکنند. آنها ناامیدی را می شناسند، اما با این وجود با دوستان و همسالان خود خوش می گذرانند، امنیت را در خانه هایشان تجربه میکنند، راه خود را در تحصیل و کار می جویند و اغلب از این بابت خونسرد و مطمئن هستند. اما در مورد میانسالان و افراد سالمند چطور؟

4. We also know the worries about the world situation and what is coming at the beginning of next year. But above all, maybe we just want to celebrate Christmas - because it is the most beautiful festival in our culture, because the family comes together, because behind all the superficial consumerism there is something valuable to celebrate.

4. ما هم از اوضاع جهان و اتفاقاتی که در اوایل سال آینده خواهد افتاد، آگاهی داریم. اما مهمتر از همه، شاید ما فقط میخواهیم کریسمس را جشن بگیریم (زیرا این زیباترین جشن در فرهنگ ماست، زیرا خانواده ها دور هم جمع میشوند، زیرا با وجود تمام این موارد سطحی، چیزی ارزشمندتر برای جشن گرفتن وجود دارد.)

5. The Christmas story we have just seen in the nativity play does not tell of people in the glamour of wealth and success. Others, like the emperor in Rome, decide what Mary and Joseph should and should not do. Mary and Joseph travel on arduous roads on foot, without the comforts that many of us are used to today when travelling. They are turned away at the inns. Only in a stable do they get a place to stay where the child can be born.

5. داستان کریسمس که ما آن را در نمایش تولد عیسی دیدیم، درباره افرادی است که در شکوه قدرت و ثروت نیستند. کسی مثل امپراطور روم تعیین میکند که مریم و یوسف چه کاری انجام دهند و چه کاری نکنند. مریم و یوسف راه سختی را با پای پیاده و بدون امکانات رفاهی امروزی طی میکنند. در مسافرخانه جایی برای آنان نیست. آنها فقط در یک اصطبل جایی پیدا میکنند تا بچه در آنجا به دنیا بیاید.

6. And then the child is born. When a child is born - surely some of us have experienced this in our families this year - it is always something special and touching. A newborn child is always connected with hope. Life starts anew with this person and gets a new chance - even if the circumstances are not always easy.

6. و اینک کودک متولد میشود. حتما برخی از ما این را تجربه کرده ایم که وقتی یک کودک به دنیا می آید، همیشه یک اتفاق خاص و تاثیر گذار است. تولد کودک همیشه با یک امید تازه همراه است. زندگی دوباره با حضور این فرد معنایی تازه پیدا میکند و شانس جدیدی نمایان میگردد (حتی اگر شرایط همیشه آسان نباشد).

7. In this child Jesus we are also touched by what opens our hearts in every newborn. But this child is a very special one - after all, half the world celebrates his birthday year after year and our calendar is aligned with his year of birth. This newborn is a "child of heaven", as the grandfather says in the nativity play.

7. آنچه که با تولد عیسی ما را متأثر میکند این است که با تولد هر نوزادی قلب ما نیز گشوده میشود. اما این کودک یک ویژگی خاص دارد و آن این است که با تولد او هر ساله نیمی از جهان در شادی و جشن هستند و تقویم ما نیز بر اساس تولد او تازه میشود. به قول پدر بزرگ در نمایش تولد عیسی: "این نوزاد " طفلی از بهشت" است."

8. The child is, as Hasan says, the Messiah, Greek: the Christ, for whom the people of Israel have been waiting for centuries - the bearer of Israel's hope. This baby is the Son of God who becomes man, as we Christians say. In this child, God comes to earth and visits us. But He is not quickly gone again like many a visit - Jesus has come to stay.

8. این نوزاد همانطور که حسن گفت، مسیح یونانی است. مسیحی که قوم اسرائیل قرن ها منتظر تولد او بوده اند (پیام آور امید برای قوم اسرائیل). به قول ما مسیحیان، این نوزاد، پسر خداوند است که انسان شد. در کالبد این کودک، خداوند به زمین می آید و با ما ملاقات میکند. ولی او مثل مهمانی نیست که با عجله از پیش ما برود (عیسی آمد تا با ما بماند).

9. What changes for Jafar and for Klara, for you and for me through this birth, through Jesus? Jesus is by my side. He is also there when I am actually doing well, but still have my own personal worries and fears.

9. با تولد این نوزاد، چه چیزی برای جعفر و کلارا و من و شما تغییر خواهد کرد؟ عیسی در کنار من است. زمانی که حالم خوب است، او در کنار من است. حتی زمانی که نگرانی‌ها و ترس‌های شخصی خود را دارم، باز او اینجاست.

10. Jesus also likes to come to the side of Jafar, a person who is pretty far down and has little hope. But Jafar is allowed to have hope when Jesus comes to his side. For with Jesus, Jafar gets a friend who understands him, who comforts him, who is able to help him actively. With Him, he would not be alone, even if he were all alone among people.

10. عیسی دوست دارد در کنار جعفر که ناامید است باشد. اما ممکن است در زمانی که عیسی با اوست، جعفر خوشحال و امیدوار باشد. جعفر با وجود عیسی دوستی دارد که او را درک میکند و فعالانه به او کمک میکند. جعفر با او تنها نخواهد بود، حتی اگر در میان مردم کاملاً تنها باشد.

11. Klara stands for all of us who feel that the golden decades in Germany are coming to an end with climate change and are giving way to a more uncertain time - with an open outcome. Here, too, it is important to have not only family and friends, but the child of heaven, the Son of God, at our side. Prosperity and security are not everything. With Jesus at our side, we can keep our heads up even in uncertain times - believers in poorer countries show us how.

11. کلارا مثالی از همه ماست که احساس میکنیم دهه های طلایی در آلمان با تغییرات آب و هوایی به پایان خواهد رسید و راه برای یک زندگی نامطمئن باز خواهد شد. در این احساس نیز هم داشتن خانواده و دوستان در کنارمان مهم است و هم امید به فرزند خداوند. رفاه و امنیت همه چیز نیست. با عیسی ست که میتوانیم در نا امنی ها سرمان را بالا بگیریم و این را ایمانداران در کشورهای فقیر تر به ما نشان داده اند.

12. For me it is decisive: with Jesus at my side, I not only have a friend and comforter with me, but I myself as a person am safe, in freedom, I am secure and with Jesus I am already connected with heaven. I no longer need to worry about my person with this newborn child. With this child, nothing and no one can destroy me anymore. Through this child I too become a child of heaven and immortal.

12. آنچه برای من تعیین کننده است این است که با عیسی در کنارم نه تنها یک دوست و تسلی دهنده دارم، بلکه به عنوان یک انسان همیشه در امان هستم. در آزادی و امنیت با اتصال به بهشتی که به واسطه عیسی ایجاد میشود. با این کودک تازه متولد شده دیگر نیازی نیست نگران خودم باشم. هیچ چیز و هیچ کس نمیتواند مرا نابود کند. من به واسطه این کودک، فرزندی بهشتی و جاودانه شده ام.

13. Because I am so safe and so free through Jesus, it makes me strong for this life here. Through Jesus I get the power to fight and to meet the challenges of difficult times. This is also true for Klara and Jafar. With Jesus by my side, I can fight with strength for a slowdown in climate change and thus for a better future for our children and grandchildren - here in Germany and especially in more southern and poorer countries.

13. از آنجا که من به واسطه عیسی به آزادی و امنیت رسیده ام، در این زندگی نیز قوی خواهم بود. من قدرت مبارزه و رویارویی با چالش های زندگی را به دست آورده ام. این در مورد کلارا و جعفر نیز صدق میکند. با عیسی میتوانم با تمام توان برای کاهش سرعت تخریب اقلیمی و آینده ای بهتر برای فرزندان و نوه هایم مبارزه کنم (اینجا در آلمان و حتی برای کشورهای جنوبی و یا فقیرتر).

14. And with Jesus, as a refugee in difficult circumstances, I can still look forward, do what promotes my progress and not resign despite all the difficulties. And also for us, who as somewhat older people in Germany have a comparatively secure perspective - we too can gain strength and steadfastness through this child in the manger and set an example to the younger ones of an attitude of trust, self-discipline and humility.

14. به عنوان یک پناهنده، با حضور عیسی میتوانم در شرایط سخت امیدوار به آینده باشم و کاری را انجام دهم که باعث پیشرفت من شود و با وجود تمام مشکلات، باز هم تسلیم نشوم. افراد مسن تری که در آلمان چشم انداز نسبتاً مطمئنی دارند، باز هم به واسطه این نوزاد میتوانند قدرت و ثبات بیشتر پیدا کنند و الگویی برای جوانان در اعتماد و انضباط و فروتنی باشند.

15. Christmas 2022. Yes, we can celebrate Christmas as it is tradition in our families or as we as migrants are perhaps just learning it anew. Christmas is a beautiful family celebration; these are very special days that we are allowed to enjoy. And it is a celebration with depth. The child of heaven is born, the Messiah, the Son of God, and through Him we too become children of heaven, safe and free and able to meet the challenges of our time. Amen!

15. کریسمس 2022. آری، ما میتوانیم کریسمس را همانطور که سنت خانوادگی ماست و یا آنطوری که شاید به عنوان مهاجر تازه یاد گرفته ایم، جشن بگیریم. کریسمس یک جشن خانوادگی زیباست. روزهای خاصی که میتوانیم از آن لذت ببریم. این یک جشن با ریشه است. عیسی مسیح، فرزند خداوند متولد شد تا از طریق او ما نیز فرزند خدا شویم. ایمن و آزاد و قادر به مقابله با تمام چالش های زمانه. آمین

**1.Jafar (Farsi): Die
Weihnachtsgeschichte
und was sie bedeutet –
das geht mir zu Herzen.
Mit Isa, mit Jesus, hat es
etwas ganz Besonderes
auf sich. Wenn er der
Messias ist ... Wenn Gott
mit ihm sein Volk besucht
... dann vertraue ich
diesem Gott.**

**1. جعفر: داستان کریسمس
و معنای آن - که قلب من را
لمس می کند. چیز بسیار
ویژه ای در مورد عیسی، در
مورد عیسی وجود دارد.
اگر او مسیح است ... اگر
خدا با او باشد تا قومش را
ملاقات کند ... پس من به آن
خدا اعتماد دارم.**

**2. Dann will ich
mehr von Jesus hören.
Dann gibt es auch
Hoffnung für einen
Menschen, der so viele
Probleme hat wie ich.
Ich wünsche mir diesen
barmherzigen Gott,
diesen Jesus an meiner
Seite!**

**2. سپس من می خواهم
در مورد عیسی بیشتر
بشنوم. آن وقت برای
فردی که به اندازه من
مشکل دارد، امید هم
هست. من برای این
خدای مهربان، این عیسی
در کنار من آرزو می کنم!**

3. Klara: Ich wusste gar nicht, dass Opa noch so richtig predigen kann. Er ist ja schon lange im Ruhestand. Er hat Recht: die Weihnachtsgeschichte ist mehr als eine weitere schöne Weihnachtstradition.

3. کلارا: من حتی نمی دانستم که پدر بزرگ هنوز واقعاً می تواند موعظه کند. او خیلی وقت است که بازنشسته شده است. او درست می گوید: داستان کریسمس چیزی بیش از یک سنت زیبای کریسمس است.

4. Die Weihnachtsgeschichte erzählt ja von armen Leuten, denen Gott begegnet. Sie erzählt von einem Licht in dunklen Zeiten. Auch in Zeiten des Klimawandels? Ich werde nachdenken über das, was ich gehört und gesehen habe.

4. داستان کریمس از مردم فقیری می گوید که خدا را ملاقات می کنند. از نور در زمان تاریکی می گوید. حتی در زمان تغییرات آب و هوایی؟ آنچه را که شنیده و دیده ام تأمل خواهم کرد.

5.Mutter: Ich habe auch nachgedacht, liebe Klara. Ich werde dich unterstützen beim Kampf für eine gute Zukunft unseres Planeten. Ich will doch, dass das Leben auf unserer Welt weitergeht und möchte auch einmal Oma werden. Und nun

6.Klara: wollen wir als Familie erst einmal Weihnachten feiern. Frohe Weihnachten euch allen!

Alle Mitspieler kommen nach vorne und sagen:

Frohe, gesegnete Weihnachten (Deutsch).

Jetzt auf Persisch: Frohe, gesegnete Weihnachten (Farsi)

Frohe, gesegnete Weihnachten (Deutsch)

5. مادر: منم دارم فکر میکنم کلارا عزیز. من از شما در مبارزه برای آینده ای خوب برای سیاره ما حمایت خواهم کرد. بالاخره من می خواهم زندگی در دنیای ما ادامه داشته باشد و همچنین دوست دارم روزی مادر بزرگ شوم. و حالا

6. کلارا: بیایید ابتدا کریسمس را به عنوان یک خانواده جشن بگیریم.

کریسمس برای همه شما مبارک!

همه بازیکنان: کریسمس مبارک،

مبارک!

**6.Klara: wollen wir als
Familie erst einmal
Weihnachten feiern. Frohe
Weihnachten euch allen!**

**Alle Mitspieler kommen nach
vorne und sagen:**

**Frohe, gesegnete Weihnachten
(Deutsch).**

**Jetzt auf Persisch: Frohe,
gesegnete Weihnachten (Farsi)**

**Frohe, gesegnete Weihnachten
(Deutsch)**

**6. کلارا: بیایید ابتدا
کریسمس را به عنوان
یک خانواده جشن
بگیریم.**

**کریسمس برای همه شما
مبارک!**

**همه بازیکنان: کریسمس
مبارک، مبارک!**